

Е.А.Бучилина

АПОКРИФИЧЕСКИЕ МОЛИТВЫ В СОСТАВЕ ЗАГОВОРОВ В СОВРЕМЕННОЙ ХРИСТИАНСКОЙ СРЕДЕ

(По материалам полевых исследований)

Апокрифические молитвы относятся к древнейшему виду христианской литературы и народного творчества, соединяя в себе элементы литературы и фольклора и занимая тем самым промежуточное положение между этими двумя видами словесного творчества. В отличие от канонических церковных молитв апокрифические молитвы содержат вставки из народных поверий, легенд, заговоров, а также отрывки из апокрифов. Кроме того, они соединяют в себе функции древнейших жреческих обрядов и закланий с функциями христианской молитвы-просьбы, обращенной к Богу, Иисусу Христу, Богородице, ангелам и всем святым. В результате такого смешения апокрифические молитвы представляют собой сплав христианских и языческих верований, дуалистических представлений о мире и человеке.

Наиболее известными апокрифическими молитвами являются молитвы-заговоры, молитвы-заклинания и молитвы-обереги. Эти молитвы вносились в индексы отреченных книг под названием «Аживые молитвы против трясавиц и лихорадок». Нередко они входили в состав также запрещенных церковью книг, таких как «Волховник», «Зелейник» и др.¹ В современной христианской среде они хранятся в особых тетрадах вместе с духовными стихами и письмами.

Исследователи XIX — нач. XX в. рассматривали апокрифические молитвы в составе заговоров, изучением которых занимались многие ученые прошлого, однако наибольшее внимание им было уделено представителями мифологической школы: Ф.И.Буслаевым, А.Н.Афанасьевым, О.Миллером и др.² К заговорам обращались также А.Н.Веселовский, В.Миллер, И.Я.Порфирьев, Н.Крушевский, Ф.Зелнский, Е.Н.Елеонская, Н.Я.Новомбергский и др.³ Первая публикация заговоров была сделана И.П.Сахаровым в сборнике «Сказания русского народа»⁴, затем их публиковали А.Н.Майков, Н.Н.Виноградов, В.Мансикка и др.⁵ В конце XIX века началась научная систематизация накопленного материала в области заго-

воров, а также были сделаны первые попытки их классификации. Наиболее полный обзор проделанной научной работы за указанный период находится в труде Н.Познанского «Заговоры» (1917 г.)⁶.

Таким образом, начиная с Ф.И.Буслаева и А.Н.Афанасьева, которые, объединив апокрифические молитвы с другими заговорами, считали их остатками языческих молитв и возводили их к древнейшим мифам, апокрифические молитвы прочно заняли свое место среди заговоров и стали рассматриваться только лишь как часть фольклора. Однако нельзя отрицать и того факта, что они являются также и частью народной христианской литературы.

Как показывают современные археографические экспедиции, наиболее древние тексты таких молитв сохраняются чаще всего в старообрядческой среде — хранительнице старинных русских традиций, обычаев, обрядов и духовной литературы, в том числе духовных стихов, апокрифов и т.п. Как и раньше, апокрифические молитвы выполняют особые функции и занимают особое место в жизни христиан. Так, современные знахари, как, впрочем, и их предшественники, используют их в роли магических заклинаний в обряде лечения, а для верующих они служат, как правило, оберегами от нечистой силы, злых людей и природных стихий: пожара, огня, наводнения, грозы и т.п.

Мы рассматриваем особенности бытования апокрифических молитв в современной христианской среде, их функции, основные группы и их структуру, а также сохраняющиеся в них языческие и апокрифические элементы на примере 50 списков, обнаруженных и полученных в Сергачском, Борском, Балахнинском и Володарском районах Нижегородской области во время археографических экспедиций 1994–1995 гг., проводившихся Институтом рукописной и старопечатной книги Поволжья.

Полученный материал можно разделить на несколько групп:

1. Первую группу представляют собой краткие молитвы к Богу, Богородице, архангелам, святым, а также к различным стихиям с просьбой избавить больного от определенных болезней: лишая, бородавки, чирья, зубной боли и т.д.
2. Во вторую группу входят развернутые молитвы-просьбы к тем же лицам и стихиям, направленные против порчи, килы, сглаза и лихорадки.
3. Третья группа включает в себя молитвы-заклинания нечистого духа именем Бога, Богородицы, всех святых и т.п.
4. Четвертую группу составляют молитвы-обереги общего характера на все случаи жизни.
5. В пятую группу входят так называемые апокрифические письма Иисуса Христа, составной частью которых является молитва к Богу. Эти письма распространяются с целью оберегать человека

и его имущество в различных случаях. По своему назначению они близки четвертой группе.

Первые три группы апокрифических молитв являются, как правило, составной частью заговоров и сопровождаются определенными магическими или ритуальными действиями. В большинстве случаев они используются знахарями в обряде лечения.

Последние две группы молитв знахарями практически не используются. Они предназначены для индивидуального пользования и сродни тем древним амулетам или ладанкам, в которые часто помещали различного рода заговоры-обереги или молитвы.

Молитвы первой группы по своему происхождению, как полагают исследователи⁷, наиболее древние и до сих пор сохраняют связь с обрядами языческой симпатической магии. Они используются прежде всего знахарями, которые нашептывают их над больным местом человека или животного при лечении незначительных недугов, таких как бородавки, лишай, чирьи, зубная боль, сопровождая это специальными магическими действиями. Композиция их включает вступление, двучленный параллелизм и закрепку. Типичной формулой зачина, а также иногда и закрепки является каноническая молитва, обычно произносимая христианами в начале и в конце любого дела: *«Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Аминь»*. Смесь канонических и апокрифических молитв — характерная особенность современных заговоров. Некоторые исследователи прошлого не считали их молитвами, а именовали заговорными формулами (например, Потенция, Познанский и др.). Однако христиане, в том числе и знахари, называют их молитвами. Тот факт, что заговоры воспринимаются в народном сознании как молитвы, подкрепляется и тем, что они всегда сопровождаются каноническими церковными молитвами и сами по себе употребляются крайне редко, особенно знахарями. Отметим здесь, что знахарь, перед тем как творить заговор, обязательно читает очистительную молитву: *«Очисти, Господи, от всех скорбей и болезней рабу Божию (имя)»* и каноническую *«Отче наш»*.

Так, например, заговор от лишая включает в себя молитву *«Ограда же его, Господи, животворящим крестом»*, при чтении которой знахарка чертит вокруг лишая ушком иглы, а затем двучленный параллелизм: *«Угли горят, болезнь исчезает»*, который трижды читают в то время, как огарышем водят вокруг лишая. Затем спичку сжигают до конца. Здесь действие поясняется двучленным параллелизмом: как угли быстро горят, так же быстро исчезает и болезнь⁸.

В этом заговоре используется древнейший языческий способ завязывания болезни: над больным местом как бы завязывается узел, мешая распространению болезни и воздействию нечистой силы. Такой же прием, но с использованием других материалов — бере-

зовых листьев, безымянного пальца и др. — знахарь употребляет при лечении бородавок, чирьев, лишая и т.п.

В подобных заговорах может использоваться не только положительная, но и отрицательная формула двучленного параллелизма. Например, при лечении зубной боли знахарка обращается к живой природе, произнося 6 раз: «Белая березонька, мне тебя не ламывать. У рабы божьей зубам не балывать, деснам не мазживать. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Аминь», при этом она березовый прутик размером 5—6 см приставляет перпендикулярно губам больного, а после прочтения молитвы плюет 3 раза через правое плечо (!), березовый прутик разламывает на 2—3 части и кладет на больной зуб⁹.

Молитвенные заговоры могут относиться не только к человеку, но и к животным. До сих пор с коровьими проблемами обращаются за помощью к знахарям. Например, при лечении коровы от ляганья используют как канонические, так и апокрифические молитвы. Сначала читают 40 раз молитву Богородице и вяжут при этом 40 узелков на веревке, затем приговаривают: «Стой, матушка коровушка, как матушка сыра земля стоит, тиха, смирна и услужлива. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Аминь». После этого веревочку с узелками привязывают к корове, закидывают ей на хребет и завязывают под брюхом. Здесь древнейший образ матери земли связан с таким же древним языческим образом коровушки-матушки. Положительный двучленный параллелизм подчеркивает связь этих образов, к которым символически примыкает и образ Богородицы — матери божьей. Следовательно, в одном заговоре соседствует церковная христианская молитва с языческой заговорной формулой¹⁰.

Наряду с прозаическими молитвами популярны и стихотворные молитвы-заговоры, например, к святому Антипию и святой Анне от зубной боли. Наибольший интерес, на наш взгляд, представляет собой молитва святому Антипию, так как параллельно с ней используется подобная молитва, обращенная к месяцу:

Святой отче Антипий,
выдь на вечернюю зорю,
собери всех мертвецов,
спроси у них: зубы не болят?
если (скулы) не мозжат?
Так и у меня, рабе божьей, (имярек)
зубы не болели и скулы не мозжали.
Во имя Отца и Сына и Святого

Духа.

Аминь¹¹.

Месяц молодой, молодой,
Твой рог золотой, золотой.
Ты на том на свете был?
Был.
Мертвых видел?
Видел.
У них зубы не болят?
Не болят.

Чтобы у рабы божьей (имярек)
Зубы не болели, не болели¹².

Отметим, что форма диалога характерна для наиболее древних народных заговоров, в которых слова являются прежде всего пояснением к культовым действиям, игре. Такой диалог предполагал двух участников заговора: знахаря и больного¹³.

Таким образом, особенностью первой группы заговорных молитв является двучленный свернутый или развернутый положительный или отрицательный параллелизм. Здесь сохраняются элементы языческих обрядов и верований наряду с христианскими воззрениями.

От глаза, килы¹⁴, порчи и других подобных болезней, посылаемых, по поверью, колдунами или злыми людьми, используются совсем иные заговорные молитвы, известные как в прозаической, так и стихотворной (рифмованной) форме.

Например, заговор от килы, записанный в г. Сергаче, состоит из ритмичного, краткого начала, созданного на основе древнего традиционного заговора с зачином («На море, на океане, на реке Буяне стоит дуб»), краткой эпической части («На том дубу 70 кусточков, на каждом кусточке 70 листочков и 70 ангелов и 70 архангелов, а на самом верху сидит сам Иисус Христос. С этого дуба лыка не дерут, порчу, килу, глаз отяжеляют») и концовки («Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Спаси, Господи, помилуй раба (имярек)»). Этот заговор читается 3 раза над сосудом (обычно над стеклянной посудой) с 3 маслами (как правило, берут лампадное, растительное и сливочное масло; вместо масла может быть и другой продукт, например, яйцо, водка, вино, вода). Затем сосуд с маслом крестят трижды и приговаривают трижды: «Спаси, Господи, помилуй раба (имя) от щепоты, от ломоты, от притки, от негодного глаза»¹⁵. Больное место мажут этим наговоренным продуктом. В эпической части этого заговора-молитвы отражены следы древнейшего апокрифа об Адаме и 70 болезнях, посланных Богом за нарушение запрета. Образ дуба здесь также уходит в глубокую древность, однако значение его спорно: одни видят в нем языческий культ¹⁶, другие — образ мирового дерева или райского дерева¹⁷. Возможно также, что этот образ идет из притчи о смерти, которая сидит в виде голубя или иной птицы на дереве, олицетворяющем мир, и срывает с него листья, олицетворяющие человеческие жизни (души), бросая их в корыто или яму, находящуюся под деревом.

В другом варианте этого заговора ритмическая организация отсутствует, зачин сокращен до: «На море стоит дуб...». Первая часть кончается заминиванием: «Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Аминь». Вторая часть включает каноническую молитву к Пресвятой Троице. Предварительно выясняют, есть ли болезнь или нет. Определяют это с помощью канонических молитв: «Очисти, Господи, от всех скорбей и болезней раба имярек», «Отче наш»,

«Воскресная», псалма «Живый в помощи», «Пресвятая Троица», «Милосердная», читаемых шепотом над склянкой со святой водой. После чтения молитв наблюдают, откуда идет (наслана) болезнь с помощью 4-х угольков, которые знахарка бросает поочередно в воду, приговаривая: *«Господи, помилуй от злого лихого глаза, от мужского глаза еретика, от бабы еретицы, от девки колдуньи, от нечистого духа»*¹⁹. Еще А.Н.Афанасьев отмечал, что слова «еретик, еретица» в народе обозначали колдуна и колдунью.

Древние представления о нечистой силе и наславных колдунами болезнях отражаются и в молитвах от грудницы: *«Спаси и помилуй скотинушку-животинушку дочку от стрелы летящей денной, полуденной, ночной, полуночной. Аминь»*. Слово «стрела» обозначает здесь и нечистую силу, и болезнь; слова «пострел, стрелять, колотье» обозначали болезнь, насланную злым человеком²⁰. Другая молитва отражает народно-поэтические представления об этой болезни:

*Грудница, красная девица,
Нет тебе места
Ни в жилах, ни в суставах, ни в крови.
Иди, грудница, на Океан-море,
На том море лежит белый камень.
На камне сидит три ангела и архангела и шашка с пуговиной.*

Здесь образ грудницы связан с образом одной из 12 лихорадок, а именно с пятой лихорадкой, носящей имя *грынуши* или *трудницы*, вызывающей боли в груди, харканье и колотье²¹.

В старообрядческой среде сохранился весьма любопытный образец подобных молитв, полученный нами от старообрядца из деревни Филипповское Свешникова М.А. (см. Приложение). Хотя тетрадь с молитвами-заговорами относится к 70-м годам XX в., она представляет собой переписку с более древнего текста, так как имеет место стилизация под полуустав книжный с сохранением надстрочных знаков, титлов, омеги, еров, юса малого. Это молитва знахаря от нечистой силы, состоящая из 4-х самостоятельных молитв, объединенных одной сквозной темой. Начинается она Иисусовой молитвой: *«За молитв святых отец наших Господи Иисусе Христе, сыне Божий, помилуй нас. Аминь»*, затем следует разрешительная молитва: *«Господи, благослови меня раба Божия (имярек) отходити и отговаривати от скота и живота какая шерстью от дедушка избнова, от дедушка порожнова, от дедушка мостовова, от дедушка дворкова, от дедушка клеянова, от дедушка пильева, от дедушка ежьева, от дедушка стрешнова...»* и т.п. (см. Приложение). Функция этой молитвы заключается в изгнании нечистой силы из домашних животных. Здесь перечисляются все нечистые силы, обитающие дома, во дворе и в природе. Интересно,

что название духа нечистой дедушкой мы встречаем у Сахарова, который отиссает факт сжигания на Волге в 20-е годы прошлого столетия чучела дедушки Водяного, рассказывая о том, что на Волге еще верят в дедушку Водяного²². Подобные письменные записи свидетельствуют о долгой истории существования этой традиции.

После вступительной части идет перечисление всех болезней, которые изгоняет знахарь из животного. Обычно в русских заговорах трясавицы или лихорадки предстают в женском (девичьем) образе. Здесь представлен другой вариант русской старинной традиции считать нечистую силу дедушкой или стариком. Причем здесь сохраняются древнейшие языческие представления о борьбе злого и доброго начал. Можно считать этот заговор уникальным и редчайшим образцом древнейшего традиционного русского эпического заговора, сохраняющего типичную для этого вида композицию, богатые народно-поэтические эпитеты, а вместе с тем и языческие представления о нечистой силе, и апокрифические мотивы. Этот «насыльный дедушко» носит названия: «притка, волка, черная немого, кумошное трясавице, окаянный, дьявольская сила» и т.п. Во второй части первой молитвы знахарь изгоняет болезни из разных частей организма животного: «из скота и живота какая шерстью из главы из ноздрей и оушей из хрепта, из ребрь из хвоста из копытъ», а затем посылает окаянного насыльного дедушку «во чистое поле, на широку реку Ярдань», где много «птици и ясти льва и тигра и дикова мужа...». После этого следует угроза дедушке, если он не выйдет из больного организма, «то господь наш Иисус Христос найдет на тебя с ношной стороны громом и пучю и молнию, громом тебя оглушит, молнией тебя опалит, стрелой тебя ушибет». Присутствующий здесь образ грозы как арены борьбы двух начал — доброго и злого — свидетельствует об остатках дуалистического представления о мире; этот образ проникает не только в заговоры и сохраняется в них, но и в различные апокрифы, такие, например, как «Беседа трех святителей», где иногда встречается вопрос: «Иван рече: от чего гром сотворен бысть? — Василий рече: два ангела громная есть: елленский старец Перун и Хоре жидовин, два еста ангела молниина. Вопрос: Что есть гром и молния? — Толкование: ангел господень летя бьет крилома и гонит дьявола. Молния суть свиты ангельския. И егда идет дождь, тогда дьявол станет. И егда молния ходит, стрекаются, то со гневом ангел господень зрит на дьявола»²³. Закрепка включает также один из распространенных традиционных языческих элементов: «Земля ключ, а небо замок. Во имя Отца и Сына и Святого Духа и ныне и присно и во веки веком аминь». После этой молитвы идет переход ко второй молитве, он включает 7 канонических молитв: «Трисвятое», «Отче наш», «Приндите по-

клонимся», «Господи, помилуй мя боже», «Верую во единого бога отца» (символ веры), «Богородице дево радуйся», «Достойно есть яко», «Да воскреснет Бог», — и хвалу кресту.

Вторая молитва служит для изгнания нечистой силы из человека, она имеет эпический зачин: «*Въ восточной стороны востаетъ туча и облаце ис той тучи, из облака выеждаетъ Георгий храбрый, онъ еадить по горамъ и полямъ...*». Здесь «окаянного дедушку» изгоняет уже «храбрый Георгий», который копьем колет его, конем топчет и приговаривает, чтобы притка и вопка уходили из больного раба божия: «*из буйные головы, из ретивова сердца, из 70 жил, из 70 суставов из единова сустава*», и посылает ее уже не на Иордань реку, а «во чистое поле на латынска на море на каспицкое». Таким образом, апокрифический христианский мотив борьбы Георгия Храброго со змеем совмещается в сознании народа как с борьбой анахара с нечистой силой, так и с борьбой народного русского героя-богатыря Ильи Муромца с врагом. Это соотнесение Георгия с Ильей можно усмотреть в одних и тех же былинных параллелях. Борьба Георгия со змеем, а значит, с нечистой силой, с дьяволом, здесь носит обобщенный характер. Интересно, что былинный мотив неожиданно преломляется в третьей молитве, которая без перехода следует за второй и имеет весьма популярный зачин: «*Лягу я, раба божия имярекъ, помолясь, встану перекрестясь, оумываюся водою, божие росю, оутираюся шитою браню, господицею пеленою...*», далее она выходит «*из избы дверями, из двора воротами во чистое поле на окиян море, на окияне море калиновъ мостъ, на калиновомъ мосту золотой стулъ, на том на золотом стуле сидитъ баушка Соломия...*». Она-то и изгоняет нечистую силу из скота. Здесь используется также и двучленный положительный параллелизм: «*прядетъ она шелкомъ и оужей за пряслицу навиваетъ, пряжицу на золото веретенце плотно и твердо и крепко тако же оутверди и оукрепи и прогони от скота и живота, какая шерстью, притку и волку и черную немогу...*». Такое навивание пряжи-нитки бабкой Соломией напоминает древнейшие языческие образы богини судьбы²⁴. Действующее лицо апокрифического евангелия — бабка Соломия — совмещается в народном сознании с языческим образом богини судьбы — распорядительницы и хранительницы человеческой жизни. Связь со второй частью заговора можно усмотреть в закрепке, идентичной первым двум.

Четвертая молитва начинается тем же зачином, что и третья. Так же, как и в первых трех молитвах, здесь христианская символика сочетается с языческой. Однако она имеет другие народно-поэтические эпитеты: «*зеленая дубрава, светел месяц, красно солнышко, часты звезды*», на море уже стоит не калинов мост, а традиционный для заговоров алатырь камень, на котором стоит

божья церковь, внутри ее злат престол, на нем сидит матушка пречистая пресвятая Богородица. Связь с народноповитической сказовой речью подчеркивает также характерный для нее прием — инверсия. Знахарь обращается к Спасу и Богородице с просьбой выгнать нечистую силу. В ответ Богородица «вставала на резвы ноги, огораживала тыном желеваным, набивала обручья медные и запирала замками медными и завертывала ключами поволочеными, опускала ключи в окиян море под алатырь камень, а сама приговаривала: "Чтобы в море воды не убывать и камня не поднимать, ключей не вредить, такоже бы скоту и животу доброе здравие, а скорбям и болезням от дьявольския силы нечистого духа не отпригнать бы. Земля ключ, а небо замок. Во имя Отца и Сына и Святого Духа ныне и присно и во веки веком. Аминь"». Здесь наблюдается древний принцип завязывания (зачурание, огораживание) нечистой силы и болезней. Сюжет молитвы позволяет усмотреть связь с апокрифом о черной книге, которая хранилась на дне морском под камнем алатырем.

О том, что это единый законченный заговор, свидетельствует прежде всего единая сквозная тема, объединенная одним рефреном-закрепкой, а также все нарастающая степень градации лиц, борющихся со злом: сначала знахарь (или знахарка), затем святой Георгий храбрый, потом бабка Соломия, играющая здесь роль древней богини Парки, и наконец, сама пресвятая Богородица, творящая заговор. После этих молитв идет пояснение, что нужно еще произнести и какое действие произвести, чтобы заговор имел необходимую силу. Отдельные части этого заговора были известны и раньше как самостоятельные заговорные молитвы. Здесь мы видим единое произведение, имеющее определенный смысл и законченную идею, в котором представлено довольно редкое сочетание как народных языческих, так и апокрифических, христианских элементов, отражающих народное представление о борьбе двух начал: добра и зла. Таким образом, дуализм сохраняется в сознании народа и раскрывается прежде всего в апокрифических молитвах-заговорах от порчи, сглаза, от нечистой силы, тем самым признаются две равновеликие силы: добро — Бог и зло — дьявол.

Итак, наблюдения показывают, что для второй группы апокрифических молитв характерен сплав языческих и апокрифических христианских мотивов и образов. Как правило, они имеют сходную композицию: введение, зачин, эпическую часть: а) перечисление нечистой силы; б) изгнание ее из разных частей тела; в) ссылание ее в дальние края; г) угрозу заслушание; д) закрепку. Эти молитвы также сопровождаются магическими действиями.

Третья группа апокрифических заговорных молитв — молитвы заклинательные. Отметим, что заклинание является одной из самых древних заговорных формул в жреческих обрядах, возник-

шей еще в язычестве и перешедшей уже в эпоху раннего христианства в церковный обряд изгнания бесов или дьявола с помощью призывания имени Бога. Этот обряд распространился уже в апостольские времена и сначала относился лишь к людям, одержимым злыми духами, а с XI века обряд заклинания стал распространяться и на лиц, вступающих в церковь, поэтому он был включен в чин крещения. При этом в первые века христианства существовали специальные люди — заклинатели, которые совершали обряд заклинания над теми, кто готовился к крещению²⁵. Современные заклинательные молитвы используются прежде всего знахарками и знахарями в обряде лечения или изгнания нечистого духа. Эти молитвы должны передаваться только от старшего человека к младшему, но не наоборот. Такая передача молитв напоминает передачу колдовских знаний от одного ведуну другому. Знахарь обычно использует их на второй стадии лечебного обряда: первая стадия заключается в определении знахарем, есть у человека порча или нет. Если это болевень знахаря, он читает заклинательную молитву. Один из основных композиционных приемов их — рефрен.

Можно выделить 4 вида запретительных молитв: 1. Молитва запрещающая святых священномучеников Куприяна и Устиньи²⁶; 2. «Молитва запрещение дьяволу»; 3. Молитва запретительная; 4. Молитва Трифона против крыс и мышей (имеет название «Крысы и мыши»). Эти молитвы имеют 4-х частную композицию: а) зачин; б) заклинание дьявола Иисусом Христом, Богородицей, Духом Святым, ангелами, архангелами и всеми святыми; в) изгнание дьявола и нечистой силы из разных частей тела; г) закрепка «Отойди, дух нечистый, на три поприща. Аминь».

Наибольший интерес, на наш взгляд, представляет собой «Молитва запрещающая святых священномучеников Куприяна и Устиньи». Она имеет нетрадиционный зачин: *«Призываю тебя, Владыко невидимый, благодетелю высокий, мирный Господи, царю сотворил небо и землю от нюда воссия альфа и омега, начаток и конец, и предави человеком небом и землею и четвероногие на ней звери и гады и птицы земные, пернатые ты покори, Господи; простри руку твою крепкую святую и посещение святым твоим посети создание свое ангела тверда и крепка, хранителя души и тела, иже запретит и отженет от него дух неприязненный. Яко ты еси Господь высок и Отец утешитель благословен вовеки»*.

Вторая часть этой молитвы весьма значительна и состоит из заклинаний дьявола сначала Господом, крестом, Духом Святым, Страшным судом, «грядущим огнем и серою», Моисеем, вихдистелем. Затем идет перечисление частей тела, откуда изгоняется дух лукавый. Затем заклинание продолжается (возможно, здесь

имеет место перестановка текста): дьявол заклиняется Иорданом рекой, тремя отроками, архангелами Михаилом, Гавриилом и Рафаилом, Богородицей и вновь виждителем. Закрепка традиционная и очень краткая: «Отойди, дух нечистый, на три поприща. Аминь»²⁷.

К древним и весьма редким молитвам относится заклинительная молитва Трифона против крыс, мышей и других гадов. Здесь святой Трифон заклиняет всех гадов сначала Отцом и Сыном и Святым Духом, затем вочеловечением Сына Божия, страстями и воскресением его; херувимами и серафимами; страхом Божиим; честным телом и кровью Иисуса Христа и Великим именем.

Четвертая группа апокрифических молитв — это молитвы-обереги, обращенные к Богу, Иисусу Христу, Богородице или святым с просьбой оградить их от влияния нечистой силы и злых людей.

Самая популярная из этих молитв — «Сон Богородицы», известный как в прозе, так и в стихах. «Сон Богородицы» в прозе существует и как самостоятельный апокриф, восходящий к известному апокрифу «Страсти Христовы», где встречается эпизод со сном Богородицы. По всей видимости, из этого апокрифа произошла и более краткая молитва-оберег. Стихотворная молитва восходит к духовному стиху «Сон Богородицы» с тем же сюжетом. Таким образом, мы имеем дело со взаимодействием жанров. После эпического сюжета, характерного для этого произведения во всех жанрах, идет закрепка-оберег: «Кто этот сон поймает, три раза проговорит, тот будет спасен и сохранен от всех болей, от всех страстей, от судей неправедных. Аминь». Эта закрепка имеет множество вариантов: от обширнейших до кратких стихотворных формул. Например:

*Кто будет молитву знать и читать,
тот спасен, сохранен и помилован
от грома и от пламя, от морских
потопов, в суд пойдет — не об-
судится, в лес пойдет — не заблудится,
лихой зверь не съест, в огне
не сгорит и в земле не скипит*²⁸.

*Ахли вы мое, человецы,
Кто эту молитву три раз в день
проговорит,
Тот будет спасен и помилован,
В суд пойдет — не засудится,
В лес пойдет — не заблудится,
И птица не заклюет,
И громом не убьет,
От огня, от муки и от вечного
потопы,
Отто зла подорожника. Аминь*²⁹.

Сравните:

«И скавал Иисус Христос своей матери: если который человек сон твой переписиет хотя неграмотный будет держать в дому в чистоте, то этому дому никакие лукавые не войдут и никакого несчастья не будет быть, не грому, не молнии, ни пожара, ни мечь, не могут попасть ни ветры не повредят от смертности, от явы, от всякого зла, а также во дворе все будет благополучно. За твой сон мать моя возлюбленная и за мое страдание пречистое, если кто сон при себе имеет или читает или заставит кого-нибудь прочесть хоть раз в неделю, а сам послушает со вниманием, то сколько не грешил в этой недели простится этому человеку все его грехи, за сон твой мать моя возлюбленная дева Мария воистину он твой сын не может он в приведение мои да сбудется и скавал Иисус Христос своей Матери письмо это переписиут если кто придет или выйдет в путь с радостью возвратится в свой дом и сработает больше чем следуют только за твой сон мать моя возлюбленная за страсти мои вольные если женщина мучается родами то должны этот сон твой на этот час положить вверх головы и родившийся скоро родится ребенок будет наделен от меня счастьем. Только за сон твой мать моя возлюбленная и за страсти мои вольные если кто умирает а сон при нем будет или заставит кого-нибудь прочесть, то пошлет с небес ангела хранитель и возьмет душу умершего и принесет к умершему владыке к пречистому на благословение. И эта душа будет провожина ангелом господином (!) в предо Авраму Исако и Якову и будет эта душа вечно веселится в царствие небесном если раскается в своих грехах духовному отцу и приобщит христовым тайнам. Только за твой сон мать возлюбленная моя за страсти мои вольные если человек который этому списку верит и истинности словам моим и всему божественному писанию, то во время жизни благословится вся его семья дом скотина. Благое увидит да сподобится в будущем насладится всего божественного писания то во время жизни благословится вся его семья дом скотина глаголе увидет да сподобится в будущем насладится всего божественного писания молитвами вся пресвятая Богородица владычица наша тебе честь и славу возлагаем и обозначающим тебе отцом животворящим духом ныне и присно и во веки веков Аминь. Этот сон Богородицы найден в городе Ерусалиме у гроба господнего и переписан святым патриархом Ерусалима на спасение и исцеление душам крестьянским»³⁰.

В некоторых текстах этого произведения есть упоминание папы римского Льва, что характерно было для польских списков этого апокрифа.

В так называемых апокрифических письмах Иисуса Христа, также имеющих силу оберега, используются подобные же формулы: «Кто носит то это письмо при себе, другим дает читать, тот

будет прощен, хотя у него была много грехов, сколько в море песку, на небе звезд (1), на земле травы... А кто будет иметь при себе письмо, получит от бога доброе здоровье...»³¹. Письмо состоит из трех частей, вступления и концовки. Во вступлении (в зачине) указывается о письме Иисуса Христа: где оно явилось и каково оно. Во второй части излагаются слова-назидания Иисуса Христа грешникам, чтобы они покались, при этом назидания сопровождаются угрозами строгого наказания Богом. В третьей части содержатся слова молитвы-оберега, а в заключение идет хвала Господу.

Молитвы-обереги нередко имеют краткие рифмованные формы. Например: *«Милостивый Господи, будь всегда со мной. Господи. Ангелы в окнах, Заступница в дверях, а Святая Гора — встань у двора»*³². Здесь ангелы, Богородица и гора Сион создают как бы кольцо вокруг дома — своего рода ограждение (завязывание узда) от нечистой силы. Подобное кольцо-ограждение, только вокруг человека, содержит и другая молитва: *«Господи в начале, Троица святая, дух покров, ангел мой на всю ночь со мной»*³³. Подобный принцип характерен для многих молитв-оберегов. Сравните: *«Господи, прости, Господи, благослови весь дом наш, благодатные ворота, сени и двери, все щелки, протесенки, трубу и западню. Запечатуй, Господи, нас своею печатью Христовой»*³⁴; *«Раба (имярек) спать ложилась, богу помолилась от Духа Святого, от печати Христовой. Враг — сатана, отступись от меня за три двери, за четыре стены. Стояла гробница, в гробнице Степан-лукоян и Микита мученик за нас грешных мучит, у Христа-господа просит. Во имя Отца и Сына и Святого Духа»*³⁵.

Таким образом, каждый вид заговорных молитв имеет свою композицию, направленность и играет свою роль в обряде. При этом все они несут следы древнейшей языческой культуры, до сих пор сохраняющейся в сознании народа и активно взаимодействующей с христианским мировоззрением. Кроме того, обнаруженный материал свидетельствует об устойчивой традиции бытования апокрифических молитв-заговоров, о разнообразии их. Они составляют часть народной культуры и народной христианской литературы и заслуживают пристального изучения, так как до сих пор сохраняют элементы древнейших обрядов, обычаев, представлений о мире и проливают свет на особенности народной психологии.

В заключение заметим, что собранный материал не претендует на полноту представлений о всем богатстве бытования апокрифических молитв. Известная нам знахарка подчеркивала, что у каждого известного знахаря есть свои главные молитвы и свои приемы и методы лечения, которые сохраняются в тайне.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ В кн.: Яценко А.И. Библиографический обзор апокрифов в южнославянской и русской письменности. Вып. 1. Апокрифы ветхозаветные. Пг., 1921. С. 32–63; Афанасьев А.Н. Поэтические воззрения славян на природу. М., 1869. Т. 3. С. 605.
- ² См.: Буслаев Ф.И. Исторические очерки русской народной словесности и искусства. СПб., 1861; Афанасьев А.Н. Поэтические воззрения славян на природу. М., 1865–1869. Т. 1–3; Миллер О. Илья Муромец и богатырство Киевское. СПб., 1869; Крушевский Н. Заговор как вид русской народной поэзии. Варшава, 1876; Виноградов Н.Н. Заговоры, обереги и спасительные молитвы // Живая старина, кн. 1–2, 1907; кн. 1–4, 1908; кн. 2, 1909.
- ³ См.: Веселовский А.Н. Сочинения. Т. 1–2, 1913; Миллер В.Ф. Ассирийские заклинания и русские народные заговоры // Русская мысль, кн. 7, 1896; Порфирьев И.Я. История русской словесности. Казань, 1909; Зелинский Ф. О заговорах. История развития заговора и главные его формальные черты. Харьков, 1897; Елеонская Е.Н. К изучению заговоров и колдовства в России. Вып. 1. М., 1917; Новомбергский Н.Я. Врачебное строение допетровской Руси. 1907.
- ⁴ Сахаров И.И. Сказания русского народа. М., 1839.
- ⁵ См.: Майков А.Н. Великорусские заклинания. СПб., 1868 (Записки Рус. географ. общ-ва по Отд. этнографии. Т. 2); Мансика В. Заговоры Шенкурского уезда // Живая старина, № 1, 1911.
- ⁶ Познанский Н. Ф. Заговоры: Опыт исследования происхождения и развития заговорных формул. Пг., 1917.
- ⁷ Афанасьев А.Н. Поэтические воззрения славян на природу. Т. 3. 1869.
- ⁸ Заговор записан у Салимовой А., знахарки из Сергачского района Нижегородской области в 1995 году.
- ⁹ Заговор записан там же.
- ¹⁰ Заговор записан там же.
- ¹¹ Заговор записан в г. Сергаче в 1995 г. у Е.Рябининой.
- ¹² Заговор записан в д. Старая Березовка Сергачского района Нижегородской области в 1995 г. у З.Ведьмановой.
- ¹³ Афанасьев А.Н. Поэтические воззрения славян на природу. Т. 3. С. 98.
- ¹⁴ Кила — по народным поверьям, опухоль, которая может быть на любой части тела, а также краснота в виде пятна на коже. Кила может быть на ноге, на лице, на руке и т.п. Снять ее может только знахарь.
- ¹⁵ Заговор записан в г. Сергаче Нижегородской области у Е.Рябининой.
- ¹⁶ Афанасьев А.Н. Поэтические воззрения славян на природу. Т. 3. 1869.
- ¹⁷ Мифы народов мира. Т. 1. М., 1994. С. 451.
- ¹⁸ Заговор записан в г. Сергаче Нижегородской области в 1995 г. у А.Салимовой.
- ¹⁹ Заговор записан там же.
- ²⁰ Афанасьев А.Н. Поэтические воззрения славян на природу. Т. 3. С. 87.

- ²¹ Там же. С. 87.
- ²² Сахаров И.П. Сказания русского народа. С. 5.
- ²³ № 1138, Соловецкая библиотека, XVII в. // Порфирьев И.Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Казань, 1873. С. 390.
- ²⁴ Одна из трех греческих мойр — Клото («прядущая») прядет нить жизни человека. Платон считает, что три мойры — это дочери богини Ананке, вращающей мировое веретено (Мифы народов мира. М., 1994. Т. 2. С. 169).
- ²⁵ Полный богословский православный энциклопедический словарь. М., 1992. Т. 1. С. 903.
- ²⁶ Данная молитва отличается от опубликованных ранее под этим названием молитв.
- ²⁷ Заговор записан в г. Сергаче Нижегородской области в 1995 г. у Д.А.Косовой.
- ²⁸ Текст записан в д. Никитине Ковернинского района Нижегородской области в 1991 г. у Т.А.Чекмаревой.
- ²⁹ Текст записан в п. Ковернино Нижегородской области в 1991 г. у поморки К.М.Щелкуновой.
- ³⁰ Текст записан в г. Сергаче в 1995 г., у Е.Рябиной.
- ³¹ Текст записан там же, у С.Калининой.
- ³² Текст записан в д. Хвоцевка Богородского района Нижегородской области в 1992 г. у списовщи А.И.Строковой.
- ³³ Текст записан в д. Никитине Ковернинского района Нижегородской области в 1991 г. у единоверки Т.А.Чекмаревой.
- ³⁴ Текст записан в д. Голышево Володарского района Нижегородской области у Е.С.Колосовой.
- ³⁵ Текст записан в д. Никитине у Т.А.Чекмаревой.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Предлагаем вашему вниманию текст молитвы-заговора, относящийся к 70-м годам XX века и полученный от старообрядца М.А.Свешникова из д. Филипповское Борского района Нижегородской области. Рукопись принадлежала его матери, которая переписала ее с другой рукописи во время болезни коровы. С этим заговором они вместе со знахаркой обходили вокруг дома 3 раза. По свидетельству очевидцев, в это время коровы дико мычали, что приписывали воздействию заговорной молитвы.

Молитва запретительная

зѣмѣтъ сѣѣхъ оцъ нѣшихъ гдѣ
 іисъ хрѣте сѣе вѣи помилуй насъ
 аминь. гдѣ благослови мѣна
 раба вѣи. імѣхъ ѿходити и ѿговѣ-
 ривати ѿ скота и живота, божна
 шѣрѣтью. наговариваю а раба
 божіи, імѣхъ, скотъ и животъ, ка-
 кіа шѣрѣтью ѿ дѣдѣшка и зѣно-
 ва ѿ дѣдѣшка пороженѣ ѿ дѣдѣ-
 шка мостѣова, ѿ дѣдѣшка дворѣова,
 ѿ дѣдѣшка клеѣнова, ѿ дѣдѣшка
 пѣтѣва ѿ дѣдѣшка ѣщѣва ѿ дѣдѣшка
 стрѣшнова, ѿ дѣдѣшка зарѣшова ѿ
 дѣдѣшка подворѣтѣва, ѿ дѣдѣшка
 сѣлошѣова, ѿ дѣдѣшка зѣошѣова
 ѿ дѣдѣшка ѿ дѣдѣшка Преошѣова
 ѿ дѣдѣшки ванѣва, ѿ дѣдѣшка дамѣ-
 ва ѿ дѣдѣшка ѿвинѣова ѿ дѣдѣшка

дѣннова ѿ дѣдѣшка ношнѡва, ѿ
 дѣдѣшка полѣношнова ѿ дѣдѣшка
 полѣвова ѿ дѣдѣшка межевова, ѿ
 дѣдѣшка тропнѡва, ѿ дѣдѣшка
 дорожнѡва ѿ дѣдѣшка лѣснава
 ѿ дѣдѣшка трѣвѡва, ѿ дѣдѣшка
 евътнѡва, ѿ зрнь и зѣезни при-
 тка ѿ вопка ѿ черная немѡра къ
 мошнѡе трѣсавище, ѿ каѣнной
 насыльной дѣдѣшко, ѿ гдѣ бѣ
 спаса гдѣ хрѣта ѿ вѣтъ во мѣ и зѣкорта
 ѿ животѣ какѣа шерсть и зѣ
 плавы и зѣноздрѣи ѿ оушѣи и зѣ хре-
 пта, и зѣрѣвъ и зѣхвоста и зѣкопытъ
 и по дѣи дѣлѣче вочѣстое поле нашѣ
 року рѣку а рѣдѣнь тамъ тебе
 много пити, ѿ дѣсти льва ѿ тигрѣ
 ѿ дикова мѣжа а зѣдѣсь тебе
 приткѣ и вопкѣ ѿ черной немѡре

ВЪ МОШНОМУ ТРАСАВИЩУ ОНА АН-
 НЕМУ НАСЫМЬНОМУ ДЕДУШКУ ДИАВО-
 ЛЬСКОЙ, СНАЕ НЕЧИСТОМУ ДУХУ МЕТЯ
 НЕТЪ ОУ СЕГО ГЛЫННА ВОДВОРЪ
 ТМЪ ВЪ СКОТѢ И ЖИВОТѢ КАКЛА
 ШЕРСТЮ ~~ТА~~ ЗАГОВОРЮ ЕНЕМ
 ТЫ ПРИТКА И ВОПКА И ЧЕРНА НЕМОРА,
 КРУМОШНОЕ ТРАСАВИЩЕ ОКАМНОЙ
 ДЕДУШКО ДИАВОЛЬСКАЯ СИЛА НЕЧИС-
 ТОЙ ДУХЪ ЯЩ МЕНА РАБА БОЖІА
 ІМЪ НЕПОСЛУШАЕШЪ И СКОТѢ
 И ЖИВОТѢ ВОНЪ НЕ ВЫЙДЕШЪ ТО
 ІХЪ НАШ И ІХЪ УРТОСЪ НАШЛЕТЪ
 . НА ТЕБѢ СНОШОЙ СТОРОНЫ ПРО-
 МОМЪ ИТУЧЮ ИМОЛНІЕ ПРОМОМЪ
 ЕБА ОМУШНТЪ ~~МОЛНІЕ~~ МОЛНІ
 И В ТЕБА ОПАЛИТЬ СТРЕЛОЮ
 ТЕБА ОУШІВЕТЪ ЗЕМЛЯ КЛЮЧЪ

НЕБО ЗАМОКЪ ВОИМА ОЦА И СНА
 И СТАРО АРХА И НЫНѢ И ПРИСНО И ВО
 ВѢНИ ВѢКОМЪ АМИНЬ ЗАМЛѢТЬ
 ЕСТЬ ОЦЪ НАШИХЪ ТРТОЕ И ПО ОУЕ
 НАШЪ ПРИИАНТЕ ПОКЛОНИМЕСА, Г
 ПОМИЛУЙМА ВѢЕ ВѢРУЮ ВОЕМИНѢ
 БГА ОЦА СЦЕ ЛВО РАУНСА Г ДОСТА
 ИНО ЕСТЬ ПАКО, МОЛИТВА ДА ВОСКРЕ
 НЕТЪ БГМ КРЕСТЪ КРАХ ХРАНИТЕЛЬ ВСЕЙ
 ВСЕЛЕННЕИ КРЕСТЪ КРАСОТА ЦЕРКОВНАА
 КРЕСТЪ ВѢРНЫМЪ ОУТВЕРЖЕНІЕ,
 КРЕСТЪ АНГЛОМЪ СЛАВА КРЕСТЪ БѢ
 СОМЪ ~~ПАКО~~ ПАЗВА, ВСЕГДА НЫНѢ И
 ПРИСНО И ВО ВѢНИ ВѢКОМЪ АМИНЬ.
 ВО ВОСТОЧНОЙ СТОРОНЫ ВОСТАЕТЪ ТУ
 ЧА И ОБЛАЦЕ ИСТОИТЪ ТУИ. ИЗ
 ОБЛАКА ВЫЕЖАЕТЪ ГЕОРГЕЙ
 ХРАБРЫИ ОНЪ ЕЗАНТЪ ПОРОРАМЪ
 И ПОЛЯМЪ, И ПОЧИСТЫЕМЪ И ПОЧИСТЫ
 ЕМЪ ПОЛЯМЪ НАДЕЖДАЕТЪ

храбрый на прѣтѣхъ и волю и черную
 кумошье трагавище окаяннѣ
 насылновѣ ледущѣ копьемъ онъ
 колетъ и конемъ топчетъ а самъ
 поворотъ прѣтѣхъ и волю и чернѣ
 немомъ кумошное трагавище о
 каанной насылновѣ ледущѣ,
~~и~~ и всѣгда прѣтѣхъ и волю
 силъ нечистой а сѣхъ поанъ за
 двора сѣхъ пѣнна равѣ бѣнѣ
 имѣхъ и сѣхотѣ и животѣ. какѣ
 же шерстьнѣ и звѣнныя головы
 и ретѣновѣ сѣхъ и сѣхъ и сѣхъ
 ти жѣхъ и сѣхъ десяти сѣхъ
 въ и сѣхъ сѣхъ и поди
 а дѣче вочѣстоѣ полѣ на дѣтѣхъ
 на морѣ на бѣспѣцкѣ тамъ
~~и~~ много пѣхъ и дѣхъ лѣхъ
 и тѣхъ, и анѣхъ мухъ естѣхъ

ТЫ ПРИТЮА ПОСТРЕЛЪ О КЛАДНОЙ
 НАСЫЛНОЙ АБАУШКОЙ АЩЕ МЕНА
 РАБА БѢІА, ІМѢЪ НЕ ПОСЛУШАЕШЪ И
 СКОТА И ЖИВОТА ВОИЪ НЕ ВѢИДЕШЪ ТО
 ГЛА НАШЪ ІСЪ ХРІТОСЪ НАШЕЛЪ ИСѢ
 ТА И ЖИВОТА ВОИЪ НЕ ВѢИДЕШЪ ТО
 ГЛА НАШЪ ІСЪ ХРІТОСЪ НАШЕЛЪ
~~НА~~ НА ТЕБА ГРОМЪ ТУЧЮ И ОБЛА
 ЦЕ ГРОМОМЪ ТЕБА О ГЛУШИТЪ МОЛНІЕ
 ТЕБА О ПАМЯТЪ ИСТРЕЛОИ ТЕБА ОУ
 ШИБЕТЪ ЗЕМЛЯ КЛЮЧЪ А НЕ БО ЗАМО
 КЪ, ВОИМА ОЦА И СНА И СТАРО
 АУХА ИНЫИ И ПРИСНО НОВОУКИ ВЪ
 КОМЪ АМѢНЬ, ААРУ А РАБА
 БѢІА ІМѢЪ. ПОМОЛАСЬ ВЪ СТАНУ
 ПРЕКРЕСТАСЬ. ОУМЫВАЮСЯ ВОДОЮ БѢІА
 РОСОЮ ОУТИРАЮСЯ ШИТОЮ БРАНОЮ
 РАДНОЮ ПЕЛЕНОЮ ПОИДУ А РАБА БѢІА
~~РАБА~~ ІМѢЪ ИЗЫЗВУ А ВЕРАМИ ~~А~~

И ѿ двѣрѣ во рѣтѣми во чѣстоѣ полѣ
на ѿкїѣн морѣ на ѿкїѣнѣ морѣ ка-
лїиновѣ мѣстѣ на калїиновѣ мостѣ
золотой стѣлѣ на томѣ на золотомѣ
стѣлѣ сидитѣ бя ѹшкѣ соломна
свѣтѣ которѣа хрїста повѣвала
пракѣтѣ ѿмѣ шелкѣмѣ и ѹжѣи ѡ
праслицѣ на вивѣетѣ прѣжнїцѣ ꙗ
на золото веретѣнцѣ плотно и твѣрдо
и крѣпко такоже ѹтвѣрди и ѹкрѣ-
пи и прѣбѣи ѿекѣтѣ и ѹживѣтѣ.
какѣа шерстью. прїткѣи ѹвопїсѣ
и чернѣю немогѣи кѣумѣшное трасѣ-
вище ѿ ѹдѣннова насылнова деа ѹ-
шкѣ всѣкѣи прїтчно дїавольсѣи
ениѣ нечїстова а ѹхѣ бя ѹшкѣ
сѣмоїѣ вѣтавала на рѣзвы нѣги ѹт-
вержѣла и ѹкрѣпѣла ѹговаривѣла
вѣстанѣи момотѣ немоли и скорби и жѣ

иѣ неѣани бѣуаи моѣ слово ѿме-
 неѣмъ гдѣнимъ крѣпчѣ крѣпкова ка-
 мѣна крѣпчѣ мѣди ѿжелеза земля
 ключь ѿнебо замокъ воѣма ѿца
 неыня ѿстаго дѣха ѿнынѣ ѿпрѣсно
 ивоѣки вѣкоѣмъ ѿминѣ. лагу ѿ
 раба бѣѣа. ѿмѣ. благословасѣ въ
 станѣхъ прѣкрѣстасѣ ѡмыѣюса воѣхъ,
 бѣѣю росѣю ѡтираюса шѣтою
 бѣною гдѣнею пѣною помѣюса с-
 пасѣ ѿпрѣчѣстой бѣе ~~па~~ спасѣ епасѣ
 ѿпрѣчѣста бѣа епасѣ ѿ помѣи
 прѣсти иблагослови мѣна раба бѣѣю
 ѿмѣ. поаѣ а раба бѣѣа ѿмѣ
 ѿзыѣбы аѣраѣми ѿзавѣра вѣрѣаѣми
 вѣчѣстѣе полѣ вѣлѣнѣю дѣбѣрѣу по-
 асѣтелѣ мѣѣ. поѣкѣрасѣно солѣнѣшко,
 поѣчастѣѣ звѣзды. вѣтѣнѣхъ наѣвѣстѣнѣхъ
 кѣрасѣнова солѣнѣшка на ѿ ѿѣанѣ

МОРЕ ВТОМЪ МОРЕ ДЯТЫРЬ КАМЕНЬ
 НАТОМЪ КАМНИ БОЖІА ЦЕРКОВЬ ВТОЙ
 ЦРКВИ ЗАТЪ ПРТОМЪ НАТОМЪ НА
 ПРЕСТОЕ СПАСИТЕЛЕВЪ ОБРАЗЪ ИМАТУ
 ШКА ПРЕСТАА ПРЕЧИСТАА БЦА И
 ТУТЪ А РАБА БЖІА ІМКЪ ГАУ
 БГУ ПОМОЮСА ИМАТУШКЕ ПРЕЧЕСТО
 Б ПРЕСТОИ БЦЕ ПОМОЮСА ~~НАТ~~ О
 МАТУШКА ПРЕСТАА ПРЕЧИСТАА БЦА
 ПРИСНО ДЕВА МАРІА СПАСИ И ПОМИЛИ
 ИЩЕЛИ СКОТА И ЖИВОТА. КАКАА
 ШЕРСТЬЮ О ТВОРАКІЕ СЕРЬБИ И
 БОЛЪЗНИ И О ВСАКІЕ ПРИТЧИ АІА
 ВОЛЬСКІА СИЛЫ НЕЧЕСТОВА АУХА И
 МАТУШКА ПРЕСТАА БЦА ВСТАВАА
 НАРЕЗЫ НОГИ ОРОЖИВАА ТЫНОМ
 ЖЕЛЕЗНИМЪ НАБИВАА ОБРУЧА МЕД
 НЫЕ И ЗАПІРАА ЗАМКЯМИ МЕДНЫМИ
 И ЗАВЕРТЫВАА КЮЧЬМИ ПОЗОЛОЧЕНІМЪ

Съпрѣла ключи во кїѣмъ море пода-
латѣрь камень ꙗсама приоварѣваѣ
чтобы въ морѣ воды не ѡбываѣтъ ꙗко
мѣна не поимѣтъ ключей не вѣрѣмъ,
такѡже бы скотѣ ꙗ животѣ до вѣка
зарѣе ꙗ скрѣамъ ꙗ вѣбѣзнамъ
ѡдѣвѣмъскїа сїаи не чїстова дѣха
не ѡрыгѣцабы, не ѡрыгѣцабы. не
ѡрыгѣцабы. земля ключъ ꙗ небо за
морѣ войма ѡца ꙗ сїа ꙗ сїаго
дѣха нынѣ нрїсно ꙗ вѣбѣки вѣкѣмъ
ꙗ мїнь. гдѣ помїлѣи вї слава ꙗ
нынѣ. гдѣ ꙗсѣ хрїсѣ трїнады.
хрїсѣ воскрѣсе: трїнады: сїа мѣ
ченїи флѣре ꙗ лѣвѣ моїа сїа сїа
г. сѣтїа сїенно мѣчїи вѣсїе мо
їа сїа сїа сїа. г. сѣтїа вѣнко
мѣчїи ꙗ наста сїа моїа сїа сїа.
чїтѣ. на вѣдѣо ꙗ на вѣдѣо вѣдѣо

еприснѣть ѿ собою терѣть вѣщахъ
 ѿвнорѣхъ впрѣвомъ ухѣ влѣвой
 нозре ~~внѣвой нозре~~ вчевомъ. ухѣ
 впрѣвой нозре. крѣстъ пропонѣтель
 ѣсть бѣсѣомъ. крѣстъ повѣда надѣ
 авода. крѣстъ ѿ хртїаномъ похв
 ѣла крѣстъ царемъ во звелнчанїе,
 крѣстъ вѣдыкомъ возношенїе.
 крѣстъ кнѣземъ снѣда непобѣдима
 а: крѣстъ ѿ рѣжїе. ѿ наврѣги крѣ
 стъ покрѣвъ вѣрнымъ. крѣстъ спасѣ
 нїе ашамъ крѣстъ ѿ рѣжїе насу
 постѣты: крѣстъ сохрѣненїе вѣрны
 мъ. крѣстъ красота црѣвъ. крѣст
 ѿ нѣдомъ слава крѣстъ бѣсѣомъ
 ѿзвѣ, всегда ~~ѿ~~ нынѣ и прїсно
 ѿвѣвѣки вѣкомъ ѿмїнь.

молїтвы.

Ѡ пострелѣхъ благослови гдїи

РАБА БОЖІЮ ІМѢЗЪ, ПОИДУ А РАБА
 БЖІА ВОЧНСТОЕ ПОДЕ; ВОЧНСТОМЪ ПОДЕ
 ЕДЕТЬ ГЕОРГІЙ ХРАБРЫЙ НАБЕЛОМЪ
 КОНЕ И ЖНОШНОЙ СТОРОНЫ ИБЕЖИТЬ
 ЕМУ ВЪСТРЕЧУ НАСЪ ЧЕЛОВѢКЪ ИХЪ
 ВАТНЛЪ ГЕОРГІЙ ХРАБРЫЙ НАРА ЧЕЛО
 ВѢКА ЖДАРИЛЪ ЕГО ОБМАТЬ СЫРУ
 ЗЕМАНЪ ЧТО ЕТО ТЫ ЗАНАГЪ ЧѢКЪ А
 БАТНОШКО ГЕОРГІЙ ХРАБРЫЙ НЕНАГЪ
 ЧѢКЪ АА ПРИТКА ПРИТЧАА КУУА ТЫ
 БЕЖИШЪ А БЕРУ ЧИЛОВЕКА ПОРУБИТЬ
 КОТОРЫЙ ЧѢКЪ БЕЖМОЛНТВЫ ВЫШЕЛЪ;
 А БЕРУ СКОТИНУ ПОРАЗИТЬ;
 ЧТО ТЫ ЗА ПРИТКА ПРИТЧАА СТРЕЛНА
 ИЛИ ПОСТРЕЛНАА ДЕННАА ИЛИ ПОЛУДЕ
 ННАА НОШНАА ИЛИ ПОЛУНОШНАА
 ДОСТОЙНО ЕСТЬ; СПОКОНОМЪ ЗЕМНЫМЪ
 СЛѢВА ИНЫ ГДИ ПОМИЧУИ ДВАЖАЫ
 ГДИ БЛАГОСЛѢВИ; ПОКЛОНЫ

И ѿпусти гдѣи їсѣ хъ сѣ
вѣи, моитѣ ради пречѣи
мѣре сѣио чѣнаго и ѿнво^твора
цаго крѣта гдѣна, и еѣхъ сла
внхъ и всехвалнхъ аѣаъ,
и преподобнхъ и бѣоноснхъ ѿцъ
нашнхъ и всѣхъ сватѣхъ помнѣи,
и еѣи насъ іако бѣаъ и чѣюаъ
бѣцъ а мѣнъ. гдѣи помнѣи гдѣи
бѣспоклоновъ и ко^нецъ